

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ПЕРЕВОД СОКРАЩЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 414 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Ермохиной Анастасии Алексеевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук

Л.К. Ланцова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2022 год

Введение. *Актуальность* проведенного исследования обусловлена необходимостью дальнейшего изучения специфики перевода англоязычных сокращений на русский язык.

Объект исследования: сокращения английского языка.

Предметом исследования: способы перевода англоязычных сокращений на русский язык.

Цель исследования: всестороннее изучение структурных и семантических особенностей англоязычных сокращений, в частности аббревиатур, используемых в газетно-публицистических текстах), и способов их перевода на русский язык.

Задачи исследования:

- рассмотреть понятие словообразования,
- рассмотреть виды сокращений и их особенности,
- изучить особенности лексики газетно-публицистических текстов,
- рассмотреть семантическую классификацию газетных аббревиатур и сокращений,
- рассмотреть способы перевода англоязычных сокращений на материале конкретных англоязычных публицистических текстов и их переводов на русский язык.

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: сравнительный метод, описательный метод, метод анализа литературы по теме.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу данного исследования легли труды таких лингвистов, как Л. И. Борисова, М. П. Брандес, М. С. Куликова, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, М. А. Ярмашевич и др.

Материал исследования: корпус текстовых примеров, собранный путем сплошной выборки из газетно-публицистических текстов британского издания «The Economist» и их перевода на русский язык.

Научная новизна настоящего исследования обусловлена тем, что в нем была предпринята попытка провести анализ способов перевода англоязычных сокращений на материале текстов, которые ранее подобному анализу не подвергались.

Теоретическая значимость этой работы заключается в том, что выводы и результаты, полученные в процессе исследования, могут внести определенный вклад в изучение использования сокращений в английских печатных СМИ и способах их перевода на русский язык.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы и выводы

исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам теории и практики перевода.

Структура исследования определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и списка источников текстовых примеров, насчитывающих 51 наименование. Во введении обосновывается выбор объекта анализа и темы исследования, формулируются основная цель и конкретные задачи работы, отмечаются актуальность и научная новизна исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указывается используемый материал и методы его анализа.

В первой главе рассматриваются вопросы, связанные с понятием словообразования в современном английском языке, обсуждаются модели словообразования, лингвистические и экстралингвистические факторы создания сокращений, а также традиционная классификация сокращений.

Во второй главе, которая является собственно исследовательской частью исследования, рассматриваются особенности газетно-публицистической лексики, семантическая классификация сокращений, а также проводится анализ способов перевода англоязычных сокращений на русский язык.

Заключение содержит общие выводы, полученные в ходе исследования.

Основное содержание. В первой главе «Аббревиация как способ словообразования» исследуется понятие словообразования. Оно имеет два основных значения слова, которые следует четко различать. В своем первом значении этот термин используется для выражения постоянного процесса образования новых слов в языке. Во втором смысле термин "словообразование" относится к отрасли науки, изучающей процесс образования лексических единиц. В этом смысле основной задачей словообразования является изучение формальных, семантических, генетических и других закономерностей и особенностей образования новых словарных единиц, которые появляются в процессе развития языка. Это барометр общественного развития. Новое научное и политическое понимание словообразования - это не только источник готовых названий, но и правила их формирования на основе определенных шаблонов и схем, связанных с экстралингвистическими факторами, что позволяет нам значительно углубить и уточнить наше понимание механизмов словообразования, основанных на определенных принципах, поэтому слово "словообразование"

имеет двойное значение. С одной стороны, это означает процесс и правила словообразования. С другой стороны, этот термин означает определенный аспект науки о языке.

В современном английском языке существует множество способов образования новых слов, однако не все методы используются в одинаковой степени. Такие методы, как словообразование и словосочетание, дают основное количество слов. Одним из ключевых вопросов в словообразовании является продуктивность модели или метода словообразования.

В английском словообразовании существуют:

- а) модели с разной степенью производительности, в зависимости от уровня лексики и стиля, который их использует;
- б) модели, используемые в основном для определенного лексического и стилистического слоя;
- в) модели, универсальные и продуктивные во многих слоях лексики.

Продуктивность словообразовательной модели зависит от внеязыковых потребностей и причин языкового плана. Экстралингвистическая потребность в выражении новых понятий имеет важное значение при словообразовании отдельных моделей и разработке систем производительности, и необходимо выбрать модель, которая наилучшим образом может выразить новые явления. Говоря об экстралингвистических потребностях в создании новых слов, следует упомянуть создание так называемых "модных" слов и использование "модных" суффиксов, а также соответствующую модель словообразования.

Аббревиатуры и сокращения являются продуктивным способом словообразования в современном русском языке, и буквенные сокращения используются как более удобный способ письменного общения. Процесс образования аббревиатур в разных языках имеет общие характеристики: словарные сокращения исходят из графических сокращений. Однако, в силу языковой структуры и принадлежности к тому или иному типу, каждый национальный язык имеет свой собственный путь.

Определение слова "аббревиатура" в современной науке о русском языке неоднозначно. В "Грамматике русского языка" указывается, что аббревиатура – это способ словообразования, объединяющий все типы сложных и сокращенных форм. Из всего массива аббревиатур, имеющих в языке, сразу отсекается графика, которая составляет характеристику письменного языка и не имеет ничего общего со словообразованием (это названия типов и т.д.). В англистике все сокращенные слова принято называть термином *shortened words* (сокращенные слова). По мнению других

лингвистов, это смешение неоправданно, т.к. под «сокращением» понимается усечение отдельного самостоятельного слова, а под «аббревиатурой» - усечение словосочетания.

Традиционно выделяются 4 вида сокращений: усечение (clipping или curtailment), слияние (blending), аббревиация (abbreviations), акронимия (acronyms).

По формальному признаку усечения могут быть разбиты на 3 типа:

- афerezис (apheresis) - усечение начала слова: history > story; telephone > phone; esquire > squire; example > sample; defence > fence; complot > plot;
- синкопа (syncope) – усечение середины слова: madam > ma'am; market > mart; even > e'en [i:n]; ever > e'er; never > ne'er; maths < mathematics;
- апокопа (apocope) – усечение конца слова: editor > ed; advertisement > ad; veteran > vet; vampire > vamp; prefabricated > prefab; permanent > perm; promenade > prom; microphone > mike.

Возможно сочетание двух типов: афerezиса и синкопы, синкопы и апокопы: influenza > flu; avantgarde > van; refrigerator > frig; perambulator > pram.

В отдельную группу выделяют усечения устойчивых сочетаний, так как они являются результатом не только словообразовательных, но и грамматических процессов. Ряд специфических сокращений, возникших на основе словосочетаний, В. Адамс называет термином compound blends (слитки, возникшие на основе словосочетаний), ср.: catalo < cattle + Buffalo. Иначе этот способ словообразования называется телескопией и считается чисто английским. Л. Ф. Омельченко пишет, что «морфологической основой телескопных слов служит сращение морфем с частичным “вдвиганием” одной в другую (отсюда название “телескопические слова”. При этом из двух корневых морфем исходного материала создается одна общая новая корневая морфема».

В соответствии с назначением сокращения делятся на две категории: текстовые сокращения и терминологические сокращения. Текстовые сокращения используются одним или несколькими авторами, и в каждом отдельном случае (то есть в каждой книге или статье) они должны быть объяснены автором в примечаниях или комментариях. Без такого объяснения текстовые сокращения обычно непонятны. Терминологические сокращения являются синонимичными сокращенными версиями обычно стандартных терминов, они понятны специалистам и в объяснении не нуждаются. Текстовые сокращения, встречающиеся у разных авторов, становятся традиционными и, таким образом, становятся терминологическими сокращениями. Очевидно, можно предположить, что большое количество терминологических аббревиатур, существующих в настоящее время,

первоначально появились в виде текстовых сокращений, а затем в процессе использования они укрепились в языке и стали общепринятыми. Другим источником сокращений терминов является жаргон.

Что касается переводческой деятельности, то наибольшие трудности представляют сокращения, стоящие на пути от текстовых к терминологическим. Такие сокращения, известные лишь весьма ограниченному кругу специалистов, часто приводятся без каких-либо объяснений. Переводчикам необходимо знать основные способы перевода иностранных аббревиатур на русский язык. К таким способам можно отнести следующие:

- перевод иностранных аббревиатур через эквивалентные русские аббревиатуры;
- заимствование иностранной аббревиатуры с сохранением при этом латинского написания;
- транслитерация - передача буквенного состава иностранных аббревиатур;
- транскрипция - передача фонетической формы иностранных аббревиатур;
- калькирование;
- создание новой русской аббревиатуры.

Выбор того или иного способа передачи англоязычных сокращений на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений. В большинстве случаев аббревиатуры связаны с наукой, политикой, военным делом, технологиями, экономикой и т.д. и появляются в письменной речи, но в настоящее время они все чаще проникают в устную речь. Если аббревиатуры используются в беллетристике, то их следует переводить так же, как в специальном тексте. Иногда прибегают к нулевому переводу аббревиатуры. Например, сокращение в словосочетании театр им. К. С. Станиславского на болгарском языке передается как театр «К. С. Станиславский», причем соответствующее имя обязательно ставится в кавычки, или на английском - The Stanislavsky Theatre.

Таким образом, появление новых аббревиатур является объективным и естественным процессом развития европейских языков, направленным на создание более коротких и, соответственно, более удобных для пользователя словарных единиц. Переводчикам бывает нелегко переводить эти аббревиатуры, особенно экономические термины, и динамика их использования неуклонно растет. Однако практика перевода показывает, что эта задача может быть решена, хотя и сопряжена с определенными трудностями.

Во второй главе «Анализ перевода аббревиатур и сокращений на материале газетно-публицистических текстов британского журнала «The Economist» рассматриваются особенности газетно-публицистической лексики, семантическая классификация сокращений, а также проводится анализ способов перевода англоязычных сокращений на русский язык. Печатные СМИ играют важную роль в нашей жизни. Можно с уверенностью сказать, что без газет и журналов современная жизнь немыслима. Социальная ситуация, о которой сообщают газеты, очень специфична. Газеты - это средство информации и средство убеждения. Одной из особенностей стиля газетной журналистики является лексика газетных новостей. При количественной и качественной характеристике газетной лексики исследователи заметили большую долю: собственных имен (топонимов, антропонимов, названий учреждений и организаций и т.д.), числительных, дат, интернациональных слов, штампов. Характеристики стиля журналистики и художественного стиля многогранны, что вызывает естественный вопрос, касающийся целостности стиля журналистики, особенно газетного стиля.

«The Economist» - еженедельный журнал, издающийся в Великобритании с 1843 года. Статьи журнала посвящены экономическим новостям, финансовым комментариям, политическим событиям и их влиянию на мировые международные отношения. Связь между статьями журнала «The Economist» и стилем науки и журналистики означает, что они соответствуют следующим критериям:

1. точность - вся информация, содержащаяся в оригинальном тексте, должна быть отражена в переводе;
2. краткость – вся информация должна быть представлена в краткой и ясной форме;
3. ясность - простота изложения материала не должна препятствовать пониманию содержащейся в нем информации;
4. выразительность - использование эмоций и оценочной лексики является основным инструментом воздействия на сознание читателя.

При переводе экономических текстов можно встретить большое количество аббревиатур и названий организаций. Существует несколько способов перевода аббревиатур:

- перевод слова или словосочетания, которое лежит в основе данной аббревиатуры, например, GDP (gross domestic product) - ВВП (валовой внутренний продукт);
- транслитерация / транскрипция, например, Brexit (Britain + exit) – Брексит;

- использование эквивалентов в переводящем языке, например, the G7 (the Group of Seven) - Большая семерка или Группа семи стран.

При переводе названий организаций используют следующие приемы:

- транслитерация + транскрипция, например, название банка Monte dei Paschi di Siena Bank – банк Монте дей Паски ди Сиена;

- калькирование, например, название организации World Bank - Всемирный банк.

Таким образом, аббревиатуры - это не случайное явление, а объективный и естественный процесс, вызванный изменениями потребностей в общении, которые связаны с присущими им законами социального развития и развития языка. Появление и образование аббревиатур как метода словообразования является лишь одним из элементов систематической трансформации, которую претерпел английский язык на современном этапе своего развития. Аббревиатуры являются неотъемлемой частью современного языка журналистики. Следует признать, что увеличение количества единиц аббревиатур, используемых на страницах современных газет и журналов, подтверждает основной принцип журналов – "чередование стандартов и выражений".

Рассмотрим основные способы перевода аббревиатур.

Калькирование, часто сопровождаемое созданием новых аббревиатур, – это один из самых распространенных способов перевода. В современном русском языке существует множество заимствованных из английского языка международных терминов, в том числе и аббревиатур, что может облегчить поиск эквивалента. Такими аббревиатурными терминами являются, например, “IAEA” (International Atomic Energy Agency) – «МАГАТЭ» (Международное агентство по атомной энергии), “WHO” (World Health Organization) – «ВОЗ» (Всемирная организация здравоохранения), “IMF” (International Monetary Fund), – «МВФ» (Международный валютный фонд), “OECD” (Organisation for Economic Co-operation and Development) – «ОЭСР» (Организация экономического сотрудничества и развития) и т.д.

- «It was not a prank when on April 1st the IMF, once famed for its austerity»[40] - « Это не первоапрельская шутка: в прошлом печально известный своей жестокостью МВФ предложил единовременный «налог солидарности» для богачей и компаний» .
- «America is so worried that earlier this month the head of the CIA. – Америка на столько встревожилась, что в начале месяца директор ЦРУ...».

CIA – Central Intelligence Agency - ЦРУ - Центральное разведывательное управление.

Транскрипция и транслитерация используются, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода. Например:

- “OPEC’s calculations, America’s shale quandary and Chinese lockdowns make a volatile mix” (Mar 12th 2022). - Расчеты ОПЕК, головная боль Америки со сланцевой нефтью и китайские локдауны составляют гремучую смесь.

Акроним OPEC - The Organization of Petroleum Exporting Countries - название международной организации стран-экспортёров нефти, в которой состоят Алжир, Ангола, Венесуэла, Габон, Ирак, Иран, Конго, Кувейт, Ливия, Объединённые Арабские Эмираты, Нигерия, Саудовская Аравия, Экваториальная Гвинея.

- “The hidden costs of cutting Russia off from SWIFT” - скрытые последствия отключения России от СВИФТ.

Акроним “SWIFT” - “Society for World wide Inter bank Financial Telecommunications” - Сообщество всемирных межбанковских финансовых телекоммуникаций. В политической терминологии количество акронимов меньше, чем буквенных аббревиатур, однако их количество остается внушительным. Особенно часто они встречаются в названиях международных организаций.

- «It expresses understanding of Russia’s “legitimate concerns” over NATO’s expansion, while underlining that “the sovereignty and territorial integrity of all countries must be respected” – «Однако, чем популярнее идея расширения НАТО, тем опаснее становится в Европе, и Китай должен занять твердую позицию в качестве стабилизатора. Конфликт на Украине ускорит геополитический и экономический сдвиг с Запада на Восток».

Одним из самых распространенных способов передачи аббревиатур является передача лексемы регулярным соответствием. В этом случае переводчику нужно изучить контекст и найти словарное соответствие данной лексической единицы. В рамках передачи английского сокращения регулярным соответствием существуют различные способы передачи иностранных сокращенных лексических единиц. В качестве регулярного соответствия выступают аббревиатуры, эквиваленты которых прочно закрепились в русском языке.

Основываясь на проанализированных нами материалах, можно сделать вывод, что при выборе одного из методов перевода англоязычных аббревиатур на русский язык следует учитывать сложившуюся традицию передачи определенных групп аббревиатур и структуру самих аббревиатур.

Наиболее распространенной аббревиатурой в политической терминологии является начальный тип аббревиатуры. При использовании аббревиатур всегда необходимо учитывать контекст, поскольку большинство аббревиатур могут иметь несколько вариантов расшифровки. Согласно предоставленным данным, наиболее распространенными являются начальные типы сокращений. При переводе этот тип аббревиатуры в большинстве случаев сохраняет свое латинское написание. В редких случаях начальная аббревиатура передается эквивалентной русской аббревиатурой. Менее распространенными типами сокращений являются частичные сокращения и сокращения по слогам, которые обычно переводятся путем заимствования иностранных сокращений.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Информационная способность, легкое произношение и запоминание сокращений, особенно аббревиатур, способствуют росту их числа и активному использованию в различных областях коммуникации, поэтому спрос на их исследование возрос. Исследование аббревиатур содержит много противоречивых утверждений. Все еще существует некоторая неопределенности в отношении природы аббревиатур. Что касается их взаимосвязи с языковой системой, следует отметить, что до сих пор нет строгой и четкой классификации структурных типов аббревиатур, а также классификации характеристик отдельных структурных типов. Поэтому одной из важнейших задач в области общей теории аббревиатур является сбор и анализ достоверных и обширных фактических материалов, чтобы можно было обобщить все аббревиатуры и дать их подробные характеристики, которые могут стать предметом дальнейших исследований.

Аббревиатуры в последнее время стали одним из наиболее эффективных способов пополнения словарного запаса многих языков. Количество лексических единиц аббревиатур в развитых языках исчисляется десятками тысяч. Проблема аббревиатур привлекает все больше и больше внимания лингвистов. Широкое использование различных аббревиатур является лингвистическим ответом на происходящую в мире технологическую революцию. Аббревиация выдвигает немало проблем с точки зрения теории словообразования. До сих пор дискутируется вопрос о том, насколько правомерно считать аббревиацию одним из способов словообразования.